

# CURRICULUM VITAE

Claire Haddon, MRSLI

Contact via email: [claire@teamhado.com](mailto:claire@teamhado.com)

## Qualifications

Postgraduate Diploma in British Sign Language / English Interpreting and Translating University of Central Lancashire	2004
BSL NVQ Level 3 Council for the Advancement of Communication with Deaf People	2001
Deaf People in Society: Advanced Diploma Nottingham Trent University	2001
Bachelor of Arts with Honours in Experimental Psychology Oxford University	1994
A Levels in English Literature, Biology, Chemistry and General Studies Lutterworth Grammar School	1990

## Employment history

<b>Partner</b> Team HaDo <i>Key involvement in numerous aspects of the business conception. Running services on a daily basis, proofreading, editing, copywriting and translating from written English to BSL and vice versa. Responsibility for financial and administrative management.</i>	<b>Aug 2007 – to date</b>
<b>Theatre Interpreter</b> Experienced across a number of prominent theatres in the North West of England <i>Prepared and performed interpretations of many key productions at three venues over the course of several seasons, including musicals, children's productions, pantomime, promenade performance and works by contemporary playwrights.</i>	<b>Sept 2006 – to date</b>
<b>Partner</b> mouse <i>Key involvement in numerous aspects of the business conception and daily activities. Proofreading, editing, copywriting and translating from written English to BSL and vice versa.</i>	<b>June 2006 – Aug 2007</b>
<b>Academic Interpreter</b> Specialised Learning Resource Centre, University of Central Lancashire, Preston <i>Interpreting and translating in both undergraduate and postgraduate settings across a broad range of subjects. Involved in the development and delivery of training for students and tutors, in policy development and in practise-based research.</i>	<b>July 2001 – to date</b>
<b>Conference Interpreter</b> <i>Providing interpreting services at national and international academic conferences, covering a range of specialist areas (see below).</i>	<b>June 2003 – to date</b>
<b>Language Support Tutor / Language Tutor with Deaf students</b>	<b>Sept 2002 – June 2006</b>

University of Central Lancashire, Preston / Randstad Employment Bureau  
*Involved working with Deaf BSL using students on a one-to-one basis to ensure their assessments and other aspects of university work are accessible to them and their lecturers.*

**Communication Support Worker** **Feb 2001 – July 2001**  
Derby College for Deaf People  
*Supported Deaf students in further and higher education through signed communication, translation and notetaking, across a range of subjects.*

**Residential Care Giver / Classroom Assistant** **Dec 1999 – Feb 2001**  
Royal School for the Deaf, Derby  
*Responsible for supervising 13 children outside of school hours in a residential setting (with two co-workers). Worked with them to develop life skills, organised entertainment and helped to run the Homework Club.*

**Day Service Worker (Casual)** **Dec 1999 – July 2001**  
Sense / Alternative Living Scheme, Derby  
*Worked as part of a team, supporting Deaf people with additional disabilities to live independently in the community.*

**Residential Care Giver** **July 1997 – April 1998**  
Van Asch Deaf Education Centre, Christchurch, New Zealand  
*Responsible for supervising between 4 and 7 children outside of school hours in a “family home” setting (with a partner). Worked with them to develop life skills, organised entertainment.*

## Publications

### Books

Pollitt K. and Haddon C. (2005) Cold calling? Retraining interpreters in the art of telephone interpreting. In: Roy, C. (ed) *Advances in Teaching Sign Language Interpreters*. Gallaudet University Press, Washington DC.

Dodds, J. and Singh, C. (2007) Let's Talk About Politics: Two British Deaf Activists Discuss Their Experiences. In: Luczak, R. (ed) *Eyes of Desire 2: A Deaf LGBT Reader*. Handtype Press, Minneapolis. (Translated this from BSL to English)

### Reports

Turner, G.H., Richardson, L., Kendall, N., Haddon, C., Mowe, K. and Khan, O. (2003) *Employment of Deaf People in Lancashire*. Report for Lancashire County Council.

## Presentation experience

- Co-presented a paper on Language Tuition, in BSL (a pioneering move at the time) and written English, at the 2005 Direct Learn Supporting Deaf People Online Conference.
- Given presentations on how to work with an interpreter to tutors, mentors, admin staff and students (hearing and deaf) as part of my current job.
- Lectured jointly on interpreting as a profession for the Signing Professions module at UCLAN.
- Run workshops on various aspects of interpreting for the UCLAN in-house interpreting team.

## Conference interpreting experience (including the following)

- September 2009: National Institute for Health Research, Trainees Conference. Manchester, UK.

- September 2008: Deaf and Other Lives Conference: Living in Other Cultures. Amsterdam, The Netherlands.
- July 2005: Global and Language Communication Conference. Cardiff University, Cardiff, Wales.
- June 2005: Brave New World, 8<sup>th</sup> Manchester Postgraduate Conference in Political Theory. University of Manchester. Manchester, UK.
- May 2005: "Translating and Interpreting as a Social Practice" Conference. Department of Translation Studies, University of Graz, Graz, Austria.
- April 2005: National Union of Students' Annual Conference, Winter Gardens, Blackpool, Lancashire, UK.
- July 2004: International Society for Third Sector Research 6<sup>th</sup> Conference "Contesting Citizenship and Civil Society in a Divided World" Ryerson University and York University, Toronto, Canada.
- June 2004: Brave New World, 8<sup>th</sup> Manchester Postgraduate Conference in Political Theory. University of Manchester. Manchester, UK.
- February 2004: 2nd International Deaf Academics and Researchers Conference. Washington DC, USA.
- September 2003 – March 2004: Greater Manchester Coalition of Disabled People – Capacity Building Workshop series. Manchester, UK.
- September 2003: "Growing a Powerful Community". Disabled People's Action Network event. Manchester, UK.
- August 2003: Women's Space Expo Event, Manchester, UK.
- September 2003: Inaugural Conference of the Disability Studies Association. Disability Studies: Theory, Policy and Practice. Lancaster University, Lancaster, UK.
- July 2003: 14th World Congress of the World Federation of the Deaf. Montreal, Canada.

## Personal / voluntary experience

For several years now, I have, on occasion, provided free or at cost interpreting and translation services for a number of non-profit organisations such as local deaf groups, charitable organisations and self help groups, as well as non-funded individuals. I have also been involved in recruiting and organising interpreters for some of the marches campaigning for the recognition of British Sign Language.

## Personal interests

I enjoy running and reading and rambling in the Yorkshire countryside. I also enjoy cooking and low budget foreign travel adventures.